

THINKERS FOR ARCHITECTS
给建筑师的思想家读本

建筑师解读 伽达默尔

[美] 保罗·基德尔 著
王 挺 译

中国建筑工业出版社

给建筑师的思想家读本

建筑师解读 伽达默尔

[美] 保罗·基德尔 著
王 挺 译



中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-2109号

图书在版编目（CIP）数据

建筑师解读伽达默尔 /（美）基德尔著；王挺译．—北京：中国建筑工业出版社，2018.3

（给建筑师的思想家读本）

ISBN 978-7-112-21489-1

I. ①建… II. ①基…②王… III. ①伽达默尔（Gadamer, Hans-Georg 1900-2002）—建筑哲学—思想评论 IV. ①TU-021 ②B516.59

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第272911号

Gadamer for Architects/Paul Kidder, ISBN 9780415522731

Copyright © 2013 Paul Kidder

All rights reserved. Authorized translation from the English language edition published by Routledge, a member of the Taylor & Francis Group.

Chinese Translation Copyright © 2018 China Architecture & Building Press

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese (Simplified Characters) language edition. This edition is authorized for sale throughout China. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字翻译版由英国Taylor & Francis Group出版公司授权中国建筑工业出版社独家出版并在中国销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the cover are unauthorized and illegal. 本书贴有Taylor & Francis Group出版公司的防伪标签，无标签者不得销售。

责任编辑：李婧 戚琳琳 董苏华

责任校对：王宇枢

给建筑师的思想家读本
建筑师解读 伽达默尔

[美] 保罗·基德尔 著

王挺 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销
北京京点图文设计有限公司制版
北京建筑工业印刷厂印刷

*

开本：880×1230毫米 1/32 印张：5 $\frac{3}{8}$ 字数：129千字

2018年2月第一版 2018年2月第一次印刷

定价：25.00元

ISBN 978-7-112-21489-1

（31157）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

丛书编者按

亚当·沙尔 (Adam Sharr)

建筑师通常会从哲学界和理论界的思想家那里寻找设计思想或作品批评机制。然而对于建筑师和建筑专业的学生而言，在这些思想家的著作中进行这样的寻找并非易事。对原典的语境不甚了了而贸然阅读，很可能会使人茫然不知所措，而已有的导读性著作又极少详细探讨这些原典中与建筑有关的内容。而这套新颖的丛书则以明晰、快速和准确地介绍那些曾讨论过建筑的重要思想家为目的，其中每本针对一位思想家在建筑方面的相关著述进行总结。丛书旨在阐明思想家的建筑观点在其全部研究成果中的位置、解释相关术语以及为延伸阅读提供快速可查的指引。如果你觉得关于建筑的哲学和理论著作很难读，或仅是不知从何处开始读，那么本丛书将是你的必备指南。

“给建筑师的思想家读本”丛书的内容以建筑学为出发点，试图采用建筑学的解读方法，并以建筑专业读者为对象介绍各位思想家。每位思想家均有其与众不同的独特气质，于是丛书中每本的架构也相应地围绕着这种气质来进行组织。由于所探讨的均为杰出的思想家，因此所有此类简短的导读均只能涉及他们作品的一小部分，且丛书中每本的作者——均为建筑师和建筑批评家——各集中仅探讨一位在他们看来对于建筑设计与诠释意义最为重大的思想家，因此疏漏不可避免。关于每一位思想家，本丛书仅提供入门指引，并不盖棺论定，而我们希望这样能够鼓励进一步的阅读，也即激发读者的兴

趣，去深入研究这些思想家的原典。

“给建筑师的思想家读本”丛书已被证明是极为成功的，探讨了多位人们耳熟能详，且对建筑设计、批评和评论产生了重要和独特影响的文化名人，他们分别是吉尔·德勒兹^①、菲利克斯·伽塔利^②、马丁·海德格尔^③、露丝·伊里加雷^④、霍米·巴巴^⑤、莫里斯·梅洛-庞蒂^⑥、沃尔特·本雅明^⑦和皮埃尔·布迪厄。目前本丛书仍在扩充之中，将会更广泛地涉及为建筑师所关注的众多当代思想家。

亚当·沙尔目前是英国卡迪夫大学威尔士建筑学院 (Welsh School of Architecture, Cardiff University) 的高级讲师、亚当·沙尔建筑事务所 (Adam Sharr Architects) 首席建筑师，并与理查德·维斯顿 (Richard Weston) 共

-
- ① 吉尔·德勒兹 (Gilles Deleuze, 1925—1995年)，法国著名哲学家、形而上主义者，其研究在哲学、文学、电影及艺术领域均产生了深远影响。——译者注
 - ② 菲利克斯·瓜塔里 (Félix Guattari, 1930—1992年)，法国精神治疗师、哲学家、符号学家，是精神分裂分析 (schizoanalysis) 和生态智慧 (Ecosophy) 理论的开创人。——译者注
 - ③ 马丁·海德格尔 (Martin Heidegger, 1889—1976年)，德国著名哲学家，存在主义现象学 (Existential Phenomenology) 和解释哲学 (Philosophical Hermeneutics) 的代表人物。被广泛认为是欧洲最有影响力的哲学家之一。——译者注
 - ④ 露丝·伊里加雷 (Luce Irigaray, 1930年—)，比利时裔法国著名女权运动家、哲学家、语言学家、心理语言学家、精神分析学家、社会学家、文化理论家。——译者注
 - ⑤ 霍米·巴巴 (Homi, K. Bhabha, 1949年—)，美国著名文化理论家，现任哈佛大学英美语言文学教授及人文学科研究中心 (Humanities Center) 主任，其主要研究方向为后殖民主义。——译者注
 - ⑥ 莫里斯·梅洛-庞蒂 (Maurice Merleau-Ponty, 1908—1961年)，法国著名现象学家，其著作涉及认知、艺术和政治等领域。——译者注
 - ⑦ 沃尔特·本雅明 (Walter Benjamin, 1892—1940年)，德国著名哲学家、文化批评家，属于法兰克福学派。——译者注

同担任剑桥大学出版社 (Cambridge University Press) 出版发行的专业期刊《建筑研究季刊》(Architectural Research Quarterly) 的总编。他的著作有《海德格尔的小屋》(Heidegger's Hut)(MIT Press, 2006年)和《建筑师解读海德格尔》(Heidegger for Architects)(Routledge, 2007年)。此外,他还是《失控的质量:建筑测量标准》(Quality out of Control: Standards for Measuring Architecture)(Routledge, 2010年)和《原始性:建筑原创性的问题》(Primitive: Original Matters in Architecture)(Routledge, 2006年)二书的主编之一。

致谢

这本书的最初想法来自 2011 年我在波士顿大学参加的一次名为“建筑 + 哲学”的会议。感谢布赖恩·诺伍德 (Bryan Norwood)、伊丽莎白·鲁滨逊 (Elizabeth Robinson)、丹尼尔·达尔斯特伦 (Daniel Dahlstrom) 以及其他会议组织者, 他们让我有机会分享和发展呈现于本书中的思想。感谢本系列丛书的编辑亚当·沙尔 (Adam Sharr), 以及 Routledge 出版社的编辑们与审稿人, 包括劳拉·威廉松 (Laura Williamson)、乔治娜·约翰逊 (Georgina Johnson)、弗兰切斯卡·福特 (Francesca Ford), 他们在本项目的每一步都给予了支持。感谢众多教师、同事和朋友, 包括理查德·科布-史蒂文斯 (Richard Cobb-Stevens)、查尔斯·劳伦斯 (Charles Lawrence)、弗雷德里克·劳伦斯 (Frederick Lawrence)、托马斯·麦克帕特兰 (Thomas McPartland)、Fr·威廉·理查森牧师 (Fr. William Richardson) 以及詹姆斯·利塞尔 (James Risser), 多年来, 他们鼓舞、支持、指引、溺宠了我对建筑学、阐释学或者二者兼而有之的兴趣。很久以前, 已故的 Fr·约瑟夫·弗拉纳根牧师 (Fr. Joseph Flanagan) 向我坦言, 坚持认为我应该做建筑哲学领域的研究, 本书可谓他当时坚持的结果。这本书的成果还要归功于伽达默尔教授无比的耐心, 那些年, 他对迷茫于众多思想中的年轻学子向他提出的大量问题的耐心。我还要深深地感谢格伦·休斯 (Glenn Hughes), 他在我成年后的大部分时间里, 是我的重要导师, 我们一起谈论哲学、诗歌和艺术方面的问

题。本书准备期间，受到西雅图大学艺术与科学学院专科发展计划的支持，以及院长华莱士·洛（Wallace Loh）、戴维·鲍尔斯（David Powers）的支持，还有来自哲学系与该系伯特·霍普金斯（Burt Hopkins）教授的支持，以及笔者家人的鼓励。我还将饱含激情地将此书献给波莱特·基德尔（Paulette Kidder），她也是一位研究伽达默尔的学者，是我生活的伴侣和工作的挚友。

图表说明

小屋，位于马恩岛 (Isle of Man) 皮尔镇 (Peel) 附近的 Niarbyl 村落。照片来自戴维·J·拉德克利夫 (David J. Radcliffe)。

弗兰克·盖里 (Frank Gehry)，迪士尼音乐厅 (Walt Disney Concert Hall)，位于洛杉矶。照片来自保罗·基德尔 (Paul Kidder)。

弗兰克·盖里，雷与玛利亚史塔特科技中心 (Ray and Maria Stata Center)，位于美国马萨诸塞州剑桥麻省理工学院。照片来自保罗·基德尔。

阿道夫·路斯 (Adolf Loos)，“路斯楼” (Looshaus)，位于维也纳圣米歇尔广场。照片来自安德烈亚斯·普雷夫克 (Andreas Praefcke)。

H·H·理查森 (H.H.Richardson)，三一教堂 (Trinity Church)；贝聿铭 (I.M.Pei) 及其合伙人建筑事务所的亨利·N·科布 (Henry N.Cobb)，约翰·汉考克大厦 (John Hancock Tower)。位于波士顿。照片来自保罗·基德尔。

迈克尔·格雷夫斯 (Michael Graves)，波特兰市政厅 (Portland building)，位于俄勒冈州波特兰市 (Portland)。照片来自保罗·基德尔。

斯蒂文·霍尔 (Steven Holl)，圣依纳爵小教堂 (Chapel of St. Ignatius)，位于西雅图。照片来自保罗·基德尔。

波士顿北区。照片来自保罗·基德尔。

乡村工作室 (Rural Studio)，布赖恩特“干草捆”住

宅 (Bryant “Hay bale” house), 位于亚拉巴马州黑尔县 (Hale) Mason's Bend 社区。照片来自柯比·戴维斯 (Kirby Davis)。

目 录

丛书编者按	vii
致谢	x
图表说明	xii
<u>第 1 章 导言</u>	1
“阐释学”与“阐释”	2
哲学阐释学与建筑的目标	5
欧洲思想背景下的伽达默尔	10
本书的内容框架	15
<u>第 2 章 艺术的游戏及建筑艺术</u>	17
艺术主观化的问题	18
艺术与“严肃的游戏”	21
无言的画面与具象的词句	23
建筑的“装饰性”	29
平衡的问题	33
作为线索与实例的游戏	35
<u>第 3 章 历史的理解与建筑的过去</u>	39
视界的概念	40
文本的解释	44
视界与历史	48

建筑理论中的阐释学与历史学	51
宗教建筑的阐释学	56
当今设计中建筑的历史表达	57
第4章 科学时代的人文主义	66
自然科学理想出现时的人文主义	69
建筑的现代性与伦理功能	71
阐释学与社会理性化	75
社会工程学与作为艺术品的城市	79
第5章 创造性合作中的实践智慧	84
实践智慧的传统	84
实践中商议的阐释方法	87
建筑创作中的合作	90
依照视界来设计	92
乡村工作室的例子	95
找到方法	98
第6章 建筑作为“在”的一种方式	100
关于“在”的一些疑惑	100
海德格尔对“在”的思考	102
阐释学与海德格尔的本体论	105
建筑与场所的本体论	107
语言的本体论	110
时间的本体论	112
怀疑的阐释学	114
超然与神秘	122

结论 具有阐释学思想的建筑师	127
延伸阅读	131
参考文献	134
索引	148
给建筑师的思想家读本	158

导言

汉斯-格奥尔格·伽达默尔 (Hans-Georg Gadamer) 是 20 世纪欧洲最杰出的思想家之一。他的哲学首先致力于寻找思想与体验最普遍的模式，也就是当人们努力理解这个世界以及彼此，当人们解释文本或者其他表意形式，当人们将艺术或自然视为迷人、愉快和有意义的东西来体验的时候，思想与体验所具有的最普遍的模式。伽达默尔得出的这个模式贯穿于所有这些形式的经历中，他把这种经历称之为“阐释”的经历。所有这些体验形式中，他将他的哲学描述为具有“哲学阐释学”的特点。今天，很多研究领域的理论家都采用“阐释”方法进行学科研究，其中的大多数例子中，伽达默尔的影响清晰可辨。

虽然伽达默尔专门针对建筑的文字不多，但他在艺术和美学方面却写下了大量的文字，这些文字在他整体的哲学纲要中占有核心的地位。正因如此，几十年来，他的思想对不同的建筑师及建筑理论家都具有影响力。建筑学的阐释学方法揭示的是在建筑行业的某些领域内，人的思维与体验是如何被阐释的。这一方法可以体现在建筑师的创造行为中，以及对建筑作品的美学欣赏中；可以体现在建筑师是如何力图理解建筑传统和建筑专著的；可以体现在建筑行业内人们是如何互相了解对方并协同工作的，包括业主、社区、开发商、管理者和设计者。值得注意的一点是，伽达默尔或许认为，阐释的方式对于所有这些方面，都不可避免地产生了作用。不管我们想不想，它都发生了。但通过明白并承认阐释方式在

起作用，我们可以试着有意识地去追寻它为我们开创的道路。

2 “阐释学”与“阐释”

“Hermeneutics”（阐释学）这个词的词根很古老，意指解释的行为。早在柏拉图和亚里士多德的哲学中，以及在古代修辞学家的文字中，就出现了这样的问题：人们相互间是如何理解、误解对方的，以及当作者不在场、不能通过对话加以询问的情况下，写下来的文字是如何被解读的。在 18、19 世纪的欧洲，“阐释学”成为法学、神学、修辞学下面一个重要的子领域。这些学科的理论家试图形成一套严格的标准与技术手段，来决定如何将以前写下来的文字运用到当下的环境中。比如，宗教经文和法律条文可能形成于迥异的年代，然而它们却想要解读者在今生靠它们来生活。这类文档并不只是具有历史的价值，还对读者提出了现实的要求。因此，在这些学科里的阐释工作总是将理解与实践中的决策和行动联系起来（Gadamer, 1990b, 324-334）。

伽达默尔主张，在解释任何文本，甚至在试图理解他人或者他种文化的情况下，传统阐释学都会把获取知识和实践运用结合起来，这一特点必定在起着作用。他认为在理解这一行为上，阐释学具有通用的尺度（1976, 3-17）。建筑就像文本，某种程度上就是文化信息的载体。达利博尔·韦塞利（Dalibor Vesely）^①曾经以一种戏剧化的方式说过，“书本对于素养”“总体上说就像建筑对于文化”（Vesely 2004, 8）。如果每当解读一个建筑作品时，一种不可避免的理解模式就会发生，难道建筑师不应该去了解这种模式是如何展现的吗？

^① 出生于捷克的建筑史学家、理论家，他促进了阐释学、现象学在建筑理论和建筑设计中的作用。——译者注

如果建筑本身解释着一种文化，难道不会有助于建筑师去检视建筑是如何形成这种解释的吗？如果历史的建筑就像昔日的书籍，对今天仍然具有连续的相关性，难道建筑师不应该思考关联性是如何达到的吗？无论是研究文本还是研究与建筑相关的内容，阐释学都有可能从根本上改变人们思考解释行为、理解行为和文化交流行为的方式。

伽达默尔想要说明的阐释学方法，一度被称为“阐释学循环”^①。这个想法并非源于伽达默尔。早在 19 世纪的阐释学（伽达默尔称之为“浪漫主义阐释学”）当中，就已经有一种意识，认为文本解释必须置于一个循环中去。这个循环的特点通常在于局部与整体的关系方面：要理解一本书的全部，就必须抓住单个词句的意思，但这些词句只有在该书更大的语境中才具有意义。因此解释行为是不断修正的：局部阅读时修正对整体的理解，整体意义产生时又修正对局部的理解。这样，阐释学循环并不是循环论证，而是一个累进而富有成效的过程（1988，68-78；1990b，P190-191）。

在这种情形下，让阐释学循环行之有效的还有另一种更巧妙的方法。哲学家、神学家奥古斯丁^②（Augustine，354-430）在解释应该怎样学习圣经时，曾推荐先解读那些明晰易懂的段落，然后根据易懂的段落，继续理解晦涩难懂的段落（Augustine，1958，42-43）。但是浪漫主义阐释学的践行者们明白，能够让一段文字在读者面前变得清晰明了的，不太可能是文字本身固有的易懂性，而只是读者对该文字的一类假设而已。此外，因为这段文字看上去很明晰，读者可能会较少地对假设提出质问。因此，根据这样的见解，阐释学

① 也有人称之为“解释（学）循环”等。——译者注

② 圣奥古斯丁是古罗马帝国时期天主教思想家，欧洲中世纪天主教神学、教父哲学的重要代表人物。——译者注

循环必定是带着假设开始的，但随着文字理解的加深，应该修正这些假设。以这种方式阅读，读者一开始出于不了解与偏见，会形成一定的错误解释，但最终会完全读懂（Gadamer 1990b, 179-180; Schleiermacher, 1998）。

伽达默尔的重要哲学著作取名为《真理与方法》。书名中第一个词有意暗示了只要寻求真理就会涉及阐释学的方法。这里，伽达默尔特意呼应了柏拉图。柏拉图用“辩证法”一词来指称苏格拉底研究的一般方式，即质问常识性的假设，探寻术语永恒的定义，思考解释的前提，阐明论据，对提出的异议进行思考、反驳或据此修正理论。辩证法可以用在任何议题或主题上，无论该议题是自然的、道德的、政治的、宗教的或者艺术的。它可以用在朋友间友好的讨论中，也可以用于私隐的个人反思中（Gadamer 1980, 93-123; 1990b, 362-369）。柏拉图声称辩证是普适的，伽达默尔也为他的阐释方法提倡同样的普适性。为了说明这个论点，伽达默尔有时建议删除“阐释学”英文单词“hermeneutics”最后的那个字母“s”，表示“阐释的”（hermeneutic），就像“辩证的”（dialectic）去掉了“辩证法”（dialectics）后面的“s”一样，具有综合、普遍的意义，“阐释的”（hermeneutic）与“辩证的”（dialectic）相当。

另一方面，书名中“方法”一词，指的是比阐释或辩证更加现代、范围更为狭隘的东西。今天普遍使用的“方法”，其观念源于18世纪的启蒙运动时期，当时的思想家们试图将理性与自然科学的调查方法联系起来。在这种情况下，一个“方法”就等于一组有限的问题、一组范围有限的、要查阅的证据，以及一个严格遵循的经验步骤。比方说，以牛顿力学来看一组桌球的相互作用，讨论仅限于球的滚动和导致球滚动的物理学问题；证据可以是球与球之间可观察到的相